

# “一带一路”对重庆高校本科生笔译能力的 要求及回应

陈友勋

(重庆文理学院 外国语学院, 重庆 永川 402160)

**【摘要】**讨论“一带一路”给翻译行业带来的变化和要求,并结合重庆高校的笔译教学情况,探索如何才能在天时、地利的良好形势下,发挥人和的因素,改变部分高校翻译人才匮乏、不能完全满足需要的状况,提出从分管领导、授课教师和学生三个方面入手推进笔译教学,主张在教学中以过程为中心、实践为导向,充分体现翻译工作的职业特征以及翻译内容的时代特征。

**【关键词】**“一带一路”;翻译人才;人和因素;职业特征;时代特征

中图分类号:H315.9 文献标志码:A 文章编号:1673-8004(2020)02-0102-07

众所周知,翻译一直在促进中外文化互相借鉴学习方面起着不可替代的重要作用。有学者认为,我国历史上出现过翻译高潮,每次都极大地促进了当时社会文化、经济和科技的进一步发展<sup>[1]</sup>。已故著名学者季羨林曾精辟地总结中华文化之所以源远流长、长盛不衰的原因,其中重要的原因就在于大规模的翻译活动给文化长河注入了新的水源:一次是从印度来的水(佛经翻译),另一次是从西方来的水(明末清初至今的西书翻译)<sup>[2]</sup>。现在我们所处的翻译高潮时期始于改革开放,目前正蓬勃发展。在“一带一路”倡议背景下正从愿景转变为现实,这次翻译高潮占尽“天时”,政府支持、社

收稿日期:2018-12-20

基金项目:重庆市教委高校人文社科一般项目“‘一带一路’新形势下重庆高校凸显职业特征的笔译教学模式研究”(16SKGH163)。

作者简介:陈友勋(1981—),男,重庆永川人,副教授,硕士,主要从事翻译理论与实践、认知与多媒体教育研究。

会配合、专业人士参与,在规模和影响上都远胜于以前的翻译高潮,具有更加鲜明的时代特征。如果说以前是通过翻译给自己的文化引入源头活水,那如今翻译工作者要努力让“中国文化走出去”,说明我们开始致力于向其他国家输出我们的文化之水,扩大中华文化的世界影响。中国翻译研究院和中国翻译协会在《中国语言服务行业发展规划(征求意见稿)2017—2021》中提出,翻译工作在“一带一路”建设中具有重要作用,是我国经济、文化和科技走出去的“核心竞争力之一”,更是“建立我国国际话语权的關鍵能力之一”。在此形势下,翻译工作获得了更大的发展机会。“一带一路”也给高校翻译教学在内的翻译工作提出了更高的标准和要求。在翻译人才数量方面,形势也不容乐观。目前我国专业化翻译人才供不应求,缺口较大。在这种形势下,国内本科院校外语专业作为翻译人才输出的重要来源和渠道,在迎接新形势和面对新挑战方面有义不容辞的责任和担当。本文联系重庆高校的实际情况,讨论“一带一路”给翻译市场带来的新变化、对翻译能力提出的新要求,以及高校英语本科笔译教学如何适应新形势和新变化,在“一带一路”倡议从愿景转变为现实的背景下向国家和社会输送更多合格的笔译人才。

### 一、“一带一路”带来的新变化和新要求

“一带一路”给翻译工作带来了新的变化,也提出了新的要求。一是翻译方向的变化。根据《中国翻译服务业分析报告2014》统计,翻译行业中无论是译入语种还是译出语种,都是英语和汉语为主;译出语种中汉语比例最高(56%)且以较大优势超过英语(41%)。这反映出虽然以前中外文化交流中主要靠引进和输入,即英译汉是翻译的重点,但现在英译汉和汉译英并重,并且随着时间的推移,会把更多精力投入汉译英。把本国文化作品通过翻译向世界传播,这是一个国家强盛之后软实力增强的重要表现。比如我国政府正下大力气进行典籍英译,虽然一般而言,译界主张国人最好进行“英译汉”翻译而非相反从事“汉译英”翻译,因为译者外语表达能力往往赶不上母语表达能力,但训练有素的语言工作者对外语的理解还是不成问题的。大多数西方学者对我们选择自己的译者从事汉语典籍英译多持否定的观点。他们认为,在中华人民共和国成立以前,中国典籍译本绝大多数是由西方汉学家独立或在中国合作者帮助下完成的。这证明了“翻译一般只能译入母语而不是译成外语”。但凡事都不能说得太绝对。汉语的典籍别说是外国人,有的中国读者理解起来也很吃力,往往还得参考专家学者的解说或注解才行。所以即使聘请外国专家来进行典籍英译工作,他们很可能一开始就卡在翻译的理解阶段,而理解错误或不到位,译文表达再怎么流畅自然也已经是南辕北辙了。此外,外国译者自身天然具有的“本族文化中心主义”让他们大多采取迎合译语读者的归化翻译策略,翻译过程中曲解、误译中国文化之处比比皆是。这方面典型的例子见于霍克斯所译的《红楼梦》,他为了照顾英文读者的文化心理,甚至把原文中象征喜庆的“红色”改成了“绿色(Green)”,完全扭曲了汉语文化内涵。相比之下,让中国译者进行典籍的英译,应当在理解上比外国译者更为准确,同时中国译者从小生活在中华文化的影响之下,一般不会在译文中扭曲原文的文化因素。当然,由中国译者进行典籍英译也必须注重提高他们的英语功底和文化素养,从而最大可能地保证典籍英译既忠实又通顺,具有很高的可读性。这方面的代表人物是杨宪益,他翻译的

《红楼梦》已经成为译界经典。他在翻译《红楼梦》时体现出高度的民族文化自觉和文化自信,以忠实于原著为核心,在译文中尽量保留原文形式、结构和风格,体现出对原作的尊重,对应原文程度较高,能够很好地起到传播中国文化的作用。上面正反两个例子对我们启发很大,如果和重庆高校的笔译教学联系起来,就启示我们必须注重培养学生重视对汉语语言文化的学习和积累,在翻译中保持基本的政治觉悟和立场。

二是翻译的题材更丰富,倾向于实用化。以前翻译教学往往以文学体裁为主,课堂上师生往往讨论散文、诗歌、小说或剧本等的翻译;而在“一带一路”倡议实施的新形势下,翻译工作更多地集中在实用文体方面,比如法律、合同、建筑土木、科技文献、商务报表、会函资料等。这些实用文体的翻译需要译者除了具有高超的双语语言文化素养之外,还应当掌握一定的专业领域知识,熟悉该领域的术语、用语习惯和表达规范。这些可以笼统归属于专门用途英语的范畴。

三是对翻译的精度和速度的要求更高。这决定了我们在进行笔译教学时必须与时俱进,不能再满足于一个人坐下来、采取“纸笔+字典”的传统翻译模式,而必须遵照翻译工作的职业特点,要学会分工合作,充分利用信息技术,学会使用基本的计算机辅助翻译软件,逐渐积累翻译经验,最终形成自己的翻译风格和翻译特长。现在的翻译公司每天承接客户的单子量大,加上时间紧,项目经理往往需要把一份完整的翻译任务拆分成几个,然后分配给相应擅长该任务内容的译者,让他们通过翻译辅助软件联网合作,分享术语和翻译经验,并在必要时相互交流,总体翻译质量由经验丰富的译审把关。翻译工作的实际流程和工作特征必须在笔译课堂上得到充分体现,让学生的翻译能力真正用于实践,毕业之后能够迅速适应真实的翻译市场,有效缩短从学校跨入社会的适应期。

## 二、重庆高校笔译教学现状

### (一)优势:西部教育中心

重庆作为我国最年轻的直辖市,一直是西部地区的经济中心和教育中心。2014年12月,重庆市政府在贯彻落实国家“一带一路”倡议和建设长江经济带新闻发布会上明确提出,要把重庆建设成丝绸之路经济带的重要战略支点、长江经济带的西部中心枢纽、海上丝绸之路的产业腹地。“一带一路”倡议实施中涉及60多种欧亚语言,更离不开语言类人才所提供的优质服务,尤其是需要大量高层次翻译人才。

重庆历来就是国内一个重要的教育基地,拥有众多的高校和充足的外语专业学生。截至目前,重庆市共有各类普通高等学校63所。除了四川外国语大学是专业外语院校之外,其他高校基本都设有专门针对外语教学的二级学院,甚至还达到了相当大的规模。具体到翻译人才的培养方面,重庆6所高校(重庆大学、西南大学、四川外国语大学、西南政法大学、重庆师范大学、重庆邮电大学)有翻译硕士专业,其中四川外国语大学可以招收翻译博士。除了四川外国语大学之外,包括西南大学、重庆师范大学在内的很多高校下设的外国语学院都专门开办了翻译系(院)。在涉及的语种方面,西南大学外国语学院覆盖了英语、日语、俄语、法语、德语、韩语、西班牙语等7个语种;而作为老牌的专业外语院校,四川外国语大学在这方面更有优势,它提供了针对英语、日语、德语、俄语、法语、西班牙、意大利语、朝鲜语、越南语在内的9种语言的

课程培训,并对英语、俄语、日语、法语、德语和朝鲜语开设了笔译专业,它的同声传译和翻译理论研究在西南地区乃至全国具有不可替代的领先地位。此外,四川外国语大学还下设了翻译协会(重庆翻译协会),并成立了可供成果转化的翻译公司(川外翻译有限公司)。几乎所有大学的外国语学院都设立了自己的翻译研究所(中心),并通过多种形式成立了校企共建翻译实训基地。总之,在培养翻译人才的学校资源方面,重庆的实力在整个西部处于领先地位,即使放眼全国进行比较也不显弱。

## (二)劣势:外语人才普及有余,翻译能力提高不足

尽管重庆外语人才基数很大,但其中的翻译人才特别是高层次翻译人才所占比例却很小,甚至可以说极为匮乏,远远不能满足重庆推进“一带一路”倡议实施的实际需要。早在2005年,重庆的人大代表和政协委员中就有人将重庆外语教学中的这种情况总结为“普及有余,提高不足”,特别是高层次的硕士、博士外语人才培养严重不足。有关资料显示,涪陵区作为三峡库区经济实力最强的地区之一,其总人口达113万,但各类人才只有3.5万左右,仅占全区总人数的3.12%。全区翻译人才没有高级职称人员,仅有3名中级职称人员。另有相关人士针对上述现象分析说,国内专业外语人员少,又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中;英译汉工作由于相对容易,人才缺口不大,但能够胜任汉译英工作的高质量翻译人才则严重不足。

目前,重庆共有翻译协会2家,分别是重庆翻译协会和重庆翻译家协会。其中,重庆翻译协会属于民间社团组织,成员有1000多名(以高校英语教师为主体);重庆翻译家协会是由重庆科协牵头成立的,其成员包括全市众多翻译工作者。我们在360地图中以“重庆翻译”为关键词进行搜索,结果显示出53家翻译公司,包括重庆索通翻译有限公司、重庆因特传思翻译有限公司、重庆华电翻译有限公司、重庆西讯翻译有限公司和重庆语言桥翻译有限公司等。其中,专职从业人员约3000人。翻译语种包括:英语、日语、韩语、德语、法语、俄语、西班牙语、意大利语等。但翻译服务企业不一定会直接以“翻译”冠名。于是我们根据2014年中国翻译研究所、中国翻译协会和中国翻译行业战略发展研究院共同编撰的《中国翻译服务业调研报告》,将重庆的翻译人才情况和全国整体情况进行对比分析,发现截至2013年底,重庆的翻译服务企业数量为72家,在全国排名第13位,仅占全国翻译服务企业总量的1.36%,而北上广三个城市的翻译服务企业数量就占了全国总数量的57.23%,分别为29.15%(北京)、15.85%(上海)和12.23%(广州)(如图1所示)。总之,尽管重庆的翻译人才和服务在整个西部处于领先地位,但和东部地区相比,差距还相当明显。

## 三、出路:发挥“人和”因素的作用

重庆高校的翻译教学已经具有“天时”和“地利”两大有利因素,如果再加上“人和”,那就三者兼备,可以大有作为。笔者认为,“人和”因素可以分为领导(决策层)、教师(执行层)和学生(接受层)三个层面来进行考虑。

### (一)领导:更新教学理念,增加硬件设施

学校分管教学的领导在促进笔译教学改革方面具有重要的引导与指向作用。学校领导层

应充分认识在“一带一路”背景下翻译教学的重要性和紧迫感,摒弃以前把翻译作为语言教学辅助手段的“教学翻译”观念而将其更新为真正的“翻译教学”理念,尽量从政策上给予支持,营造能够促进翻译教学的环境,如对上翻译课的一线教师在科研方面进行倾斜和扶助,把他们的译著也作为科研成果加以认定,并把翻译教师考取翻译证书作为职称评定的加分项目<sup>[3]</sup>。这样可以有效地激发广大教师参与翻译实践的热情,解决翻译教师在翻译实践和教学科研方面存在的精力分配问题。

此外,由于翻译教学必须面向实践、以过程为中心,所以还需要学校领导决策并加大投入,在学校内打造出有利于促进翻译教学的硬件环境,如建立专门的翻译实践工作室、购买相应的翻译辅助软件、聘请技术人员搭建翻译术语和资源共享平台。即使资金有限,也应保证翻译课堂在语音实验室内进行,保证学生人手一台电脑,在教师指导下现场操作,了解翻译的职业特征并获得真实的翻译体验。

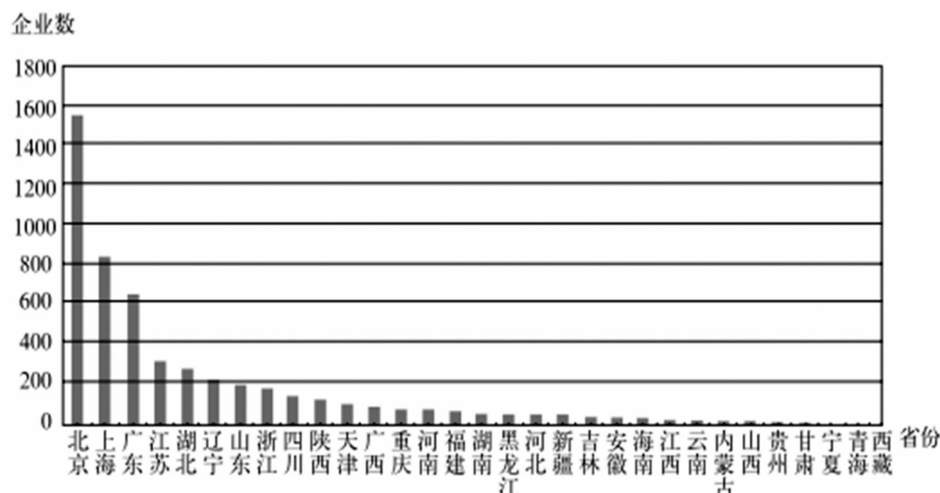


图 1 翻译服务企业的分布

## (二)教师:积累实践经验,搞好过程监控

翻译师资队伍是制约高校翻译人才培养的瓶颈。《翻译硕士专业学位试点单位评估方案》中明确规定“笔译教师应有 20 万字以上的译作”。但最近几年,随着专业翻译硕士培养单位及本科翻译专业或方向开设数量的增加,翻译师资的供给量远远无法满足翻译教学实际。综观国内外翻译师资,无外乎两种情况:一是有实务经验的职业翻译人员被聘用到高校讲学,二是一线外语教学教师改教翻译。重庆高校主要采取了第二种方案。长江师范学院何远秀对重庆市的 6 所一般本科院校进行了问卷调查<sup>[4]</sup>,调查结果显示,6 所高校中翻译课程教学教师职称为教授或副教授的占 27.78%,讲师占 46.67%,助教占 25.55%,其中有 1 所高校只有助教担任翻译课程。由于很大比例的外语教师并无翻译职场经验,因此他们所提供的笔译教学往往只停留在语言知识层面,不涉及翻译行业的职业特征。于是原本应当体现翻译职业特征的翻译教学也就变成了只能巩固语言文化知识的教学翻译。

师资队伍建设不是一朝一夕就可以完成的,而当前师资供给不足的形势又比较紧迫。因此笔者认为,可以参考国内外其他高校的通行做法,即首先考虑聘请当地有丰富实践经验的

职业翻译人员到校进行课堂讲解和实践指导。这是提高师资素质见效最快的方式。其次,把现有翻译教师轮流选派到翻译公司进行短期翻译实践,在获得直观的感性认识并积累相当的笔译经验之后再回到学校上课,这样讲解起来就能有的放矢,情况肯定大为改观。

另外,教师还应当把握课堂教学的方法和内容,尽量在方法上体现翻译工作的职业特征,在内容上体现翻译行业的时代特征。比如,教学内容除了常规的文学作品之外,可以按体裁分为各种专门用途的文体,如法律、合同、建筑土木、科技文献、各种商务报表和会函接待资料等。每种体裁先研究原文的风格、特点,包括用词和句式特色,然后和译语的对应文体比较,这样翻译出来的作品才能做到忠实而通顺。此外,翻译课堂上可以采取情景教学法,模拟翻译公司处理翻译任务的基本流程<sup>[5-6]</sup>。教师充当项目经理,把课堂任务在全班进行分解,先查询参考资料,统一术语的表达,然后让各个小组借助 CAT(机器辅助翻译)软件独立翻译,遇到疑难可以在组内进行讨论或决策。教师自己或指定成绩优秀的学生充当译审,对各组进行审核把关;最后教师对整个翻译任务的完成情况以及各个小组的配合情况进行点评,总结优秀经验,避免翻译错误。这其实就是“翻译作坊式教学”<sup>[7-8]</sup>,精髓是通过学生自身参与去获得真实的翻译体验并进而积累翻译经验,形成自己的翻译能力。

### (三)学生:提高语言修养,积极参与实践

翻译教学对学生的素质要求很高,要求他们不但要有高超的语言文化知识,还必须对翻译主题具有某种程度的了解,甚至要有一定程度的政治觉悟,才能成为合格的笔译人才,才能更好地胜任翻译任务。在语言文化知识方面,学生最容易忽视的是对母语的学习。既然文化要走出去,那就意味着中译外的比重越来越大,也就必然意味着对译者的中文语言文化素养的要求越来越高。所以很有必要对翻译专业辅以中文学习,尤其是对国学经典的学习要加强。

至于对翻译主题的了解,虽然最佳状态是让译者变成一个无所不知的全能型人才,但现代社会由于专业分工越来越细,各行各业的知识储备量大,所以更可行的办法是让学生在掌握基本翻译理论、方法和技能的前提下,根据自身的兴趣爱好有选择性地聚焦于几个特定行业的翻译。这样假以时日,学生则有望成为相应行业的翻译高手或专家。这也符合 Baker 提倡的翻译教育要在“通才式翻译教育(Generalist Education)”的基础上,采取“语言技能+特定领域式”的发展模式<sup>[9]295</sup>。

但提高翻译教学效果最重要的还是要落实到实践操作上。我们可以把翻译看成一种以过程为中心、面向实践的语言操作活动,即翻译教学的一切活动都是围绕翻译实践本身而展开,所以提高翻译能力最简单、最有效的方式还是投入实践,让学生在实践里去锻炼、总结并最终形成自己的翻译能力。国际译联第一副主席、中国外文局副局长黄友义对此深有体会。他指出:“翻译是一个熟练工种,最好、最快的提高方式还是要通过实践。要让他们在实践中去积累经验。”当然,除了课堂上有限的翻译练习之外,更关键的是学生课下之后要自觉进行相应的翻译实践。学校可以通过校企合作等方式为学生的翻译实践搭建平台,或者直接组织翻译社团、承接社会业务,既可以让学通过这种方式实现勤工俭学,解决部分学生的经济困难,更重要的是可以让学生从中亲身体会翻译工作的运作方式和实践特征,解决理论与实践脱节的问题。学生只有在翻译实践中才最能发现自己在翻译能力方面存在的弱点和不足,从而有意

识地进行有针对性的学习和训练,查漏补缺,做到有的放矢,收到事半功倍的效果。

#### 四、结语

“一带一路”倡议正在从愿景转变为现实的大背景给重庆乃至全国高校的笔译教学带来了发展机遇,也带来了挑战。高校应采取切实措施迎难而上,提高笔译教学效果,为本地乃至全国输送更多的优秀翻译人才。重庆占有天时、地利两大有利因素,如果能结合本地的实际情况发挥人和的因素,从分管领导、授课教师和学生三方面入手,课堂教学以过程为中心,面向实践,体现翻译工作的职业特征,就能在改善笔译教学、提高学生的翻译能力方面取得更好的效果。

#### 参考文献:

- [1] 涂兵兰.从三次翻译高潮看我国译者的翻译伦理[J].外语教学,2013(4):105-108.
- [2] 林煌天.中国翻译词典[M].武汉:湖北教育出版社,2005.
- [3] 祝朝伟.现状、问题与对策:重庆市翻译教育发展研究[J].外国语文,2014(1):106-111.
- [4] 何远秀.英语专业笔译课程教学存在的问题及对策研究——基于重庆市普通本科院校笔译教学现状问卷调查结果[J].西南农业大学学报(社会科学版),2012(4):107-109.
- [5] 冯全功,张慧玉.以职业翻译能力为导向的MTI笔译教学规划研究[J].当代外语研究,2011(6):33-38.
- [6] 穆雷.翻译的产业化与职业翻译教育[J].中国翻译,2012(4):13-14.
- [7] 肖红.“翻译作坊”在翻译教学中的运用[J].四川外语学院学报,2005(1):139-142.
- [8] 李明,仲伟合.翻译工作坊教学探微[J].中国翻译,2010(4):32-36.
- [9] BAKER M. Routledge encyclopedia of translation studies [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2010.

责任编辑:穆刚,罗清恋

## Requirements and Responses of “the Belt and Road” to the Translation Ability of Undergraduates in Chongqing

CHEN Youxun

(School of Foreign Languages, Chongqing University of Arts and Sciences, Yongchuan Chongqing 402160, China)

**Abstract:** The changes and requirements brought about by the “the Belt and Road” to the translation industry were discussed in the paper. Combined with the translation teaching situation in Chongqing universities, the exploration was made on how we can give full play to the favorite human factor and change the situation that some colleges and universities are short of translation talents and can't fully meet their needs in the favorable situation of time and place. To promote the translation teaching three aspects were put forward, namely, the leadership, the teachers and the students, focusing on the process in the teaching, guided by the practice, and fully reflecting the professional characteristics of translation work and the era characteristics of the translation content.

**Key words:** “the Belt and Road”; translation talent; favorite human factor; professional characteristics; era characteristics